

Sólo con la descripción del contenido puede verse que la excelente tradición pedagógica francesa continúa. La orientación dada al trabajo cubre con creces el fin propuesto. Es cierto que, en consonancia con la bibliografía seguida (un tanto «conservadora»), el lector no debe esperar planteamientos que no sean los más consolidados en la investigación sobre el género, pero esto también dota a la obra de una medida que es necesaria en toda introducción.

Ha sido un gran acierto incluir los esquemas de todas las tragedias y comedias conservadas, con un resumen del contenido de cada una de las partes. De una ojeada puede apreciarse la estructura de la obra y la relación forma-contenido. Esto, unido a las consideraciones sobre cada autor y obra, hace del libro un instrumento muy útil que agradecerá quien lo consulte. La obra sirve para «incitar», como pretenden los autores, pero agradará también a los ya incitados.

EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE

Pausanias, *Descripción de Grecia*, introd., trad. y notas de M^a Cruz Herrero Ingelmo (Biblioteca Clásica Gredos, n^o 196-198), Madrid, Gredos, 1994. Vol. I, libros I-II, 358 pp. + 4 mapas; vol. II, libros III-VI, 435 pp. + 3 mapas; vol. III, libros VII-X, 529 pp. + 4 mapas.

A pesar de la importancia de Pausanias para el género perieгético, para la arqueología, para la cultura griega y para todo lo concerniente a los aspectos rituales, oraculares y religiosos en general, en nuestra lengua sólo contábamos con dos traducciones, una de la obra completa, la que en 1946 realizó el profesor Antonio Tovar, *Pausanias. Descripción de Grecia*, publicada en Valladolid, cuya introducción y comentario nunca se hicieron realidad, y otra parcial, la del profesor A. Díez Tejera, *Descripción de Grecia. Ática y Laconia*, Madrid 1963. Han pasado, pues, más de treinta años hasta que se ha vuelto a emprender esta difícil labor de verter al castellano el original griego, de la mano de una profesora de la Universidad de Valladolid, M.C. Herrero, como muestra de que la ciencia de la Filología Clásica en su desarrollo no olvida el valor tan importante de las buenas traducciones.

La autora hace una amplia introducción (pp.7-77), en doce apartados, muy bien documentada. En los cuatro primeros analiza los aspectos fundamentales de la biografía de Pausanias, haciendo hincapié en su cronología, la patria y los viajes e incluso pasa revista a los escritores homónimos. Realiza un exhaustivo examen de las características de la obra: estructura, contenido, método, finalidad de la obra, público al que va dirigida, fuentes que ha utilizado y modelos literarios que imita. Dedicar un apartado al género perieгético y analiza minuciosamente el pensamiento político y las creencias religiosas de Pausanias. Como es habitual en este tipo de introducciones la autora dedica un capítulo a la exposición de la fortuna de la obra en Occidente y concretamente en España, otro a los problemas de la transmisión textual y concluye su estudio con la ediciones y traducciones del autor clásico. La bibliografía sobre Pausanias es tan amplia que la autora dadas las normas de la editorial ha tenido que ser selectiva, pero esencial.

El texto utilizado para la traducción es el establecido por M. H. Rocha- Pereira publicado en Teubner en 1973-1981, cuya labor crítica ha supuesto un gran progreso con relación a la ya envejecida de Spiro de 1903 en la misma editorial. No obstante, la autora nos aporta una lista de conjeturas en las que ella se desvía del texto básico utilizado (pp.72-73).

Cada uno de los libros van acompañados de una extensa sinopsis, con amplios títulos a cada uno de los capítulos y un considerable número de notas explicativas de carácter eminentemente filológico: cuestiones de carácter histórico, culturales, de instituciones, de mitología, de arte, arqueología, etc.

La traducción pretende seguir «lo más de cerca posible el tenor del texto de Pausanias», como la misma autora expresa (p.73). Efectivamente, cuando uno lee la versión castellana y tiene delante el texto griego, se da cuenta del esfuerzo de la profesora Herrero por expresar en un español correcto el original griego, intentando con esa literalidad acercarse lo más posible al texto del periegeta. Su pretensión se cumple sobradamente, tanto en la traducción como en el carácter didáctico que siempre preocupa a la autora. Una muestra evidente está en la elaboración de mapas, tarea nada fácil de realizar. Su labor finaliza con un amplio índice de nombres propios, muy útil para el manejo de la obra.

Sin lugar a dudas, la aportación con respecto a la traducción de Tovar, no sólo está en la versión misma, sino también en la introducción y en los comentarios a pie de página de los que carece la edición de Tovar. Estos tres volúmenes de la traducción de la obra de Pausanias deben llegar a ser un instrumento indispensable en la investigación del autor clásico tanto a nivel nacional como internacional, y para todo aquél especialista o profano que quiera conocer el mundo griego del siglo II d.C.

M. C. BARRIGÓN FUENTES

Fco. Díez de Velasco, *Los caminos de la muerte. Religión, mito e imágenes del paso del más allá en la Grecia antigua*, Madrid, ed.. Trotta, 1995, 198 pp.

El libro, como su propio autor indica, constituye una aproximación al tema de la muerte en Grecia desde la escuela sociológica. Se centra en el estudio del momento de paso entre la vida y la muerte, concebido muy a menudo como un viaje imaginario que refleja concepciones muy diversas dependiendo de la época, la localización geográfica y el grupo social afectado.

Como fuentes fundamentales para este trabajo utiliza la iconografía funeraria, en especial los léцитos áticos de fondo blanco, y las láminas de oro. En ambos casos se trata de objetos elegidos por la familia del difunto por su significado preciso y vivo. Su función religiosa es clara. Esa diferencia respecto a las descripciones inframundanas que como motivo secundario aparecen en la literatura griega, lleva al autor a preferir esta documentación. Sin embargo, muy frecuentemente y no podía ser de otra forma, en los distintos apartados dedicados a deidades del más allá, la referencia al pasaje literario donde se define su función por antonomasia precede al análisis de las representaciones iconográficas.